



## Euskaldun berri baten Istorioa

Joxean Jauregi

Nik, hogeita hamar urte nitue-  
nean ez nekien ezerrez euskara  
aldetik.

Pizka bat geroago eta lehenengo  
semea jaio zenean Marikarmen eta  
biok erabaki genuen, gure semea-  
rekin euskeraz hitz egingo genuela,  
edo gutxienez saiatuko ginela.

Eta horrela hasi nintzen, gure etxe  
ondoko ikastola eraikiberriko gela  
batean.

Altunaren "Euskera hire laguna"  
izan zen gure lehenengo metodoa.  
Lehenengo hilabetetan konturatu  
nintzen lan hori nahiko neketza  
izango zen, baina baita pozgarria  
ere, aurrerapenak ikusten nintzene-  
an eta esaera errez batzuk ikasten  
nitueanean.

1977. urtean oso istorio polita izan  
zen Egian. Marikarmen, eta beste  
lagun pare batekin, Gau-eskola bat  
sortu genuen gure auzoan.

Auzoko eskola batean gauean era-  
biltzeko gelak eskatu genituen eta  
irakasle boluntario batzurekin hitz  
egin genuen. Eta kurtsoa hasi baino  
lehen, informazio orri bat auzoan  
etxe guztiko buzoietan sartu ge-  
nuen.

Matrikulazio egunean, datu batzuk  
eskatu genituen: euskara maila,  
adina, ordutegia eta abar.

Eta partaidetza handiz hasi ginen  
urte berean, taldeak egiten, irakas-  
leak bilatzen, baita gelak ere leku  
ezberdinetan.

Bi urte geroago 243 ikasle apuntatu  
ziren, 19 taldeetan, lau maila ez-  
berdinetan. Horrela garbi ikusten  
zen jendearen beharra.

Neretzat giro honetan sartzea gure  
hizkuntza ikasteko, oso garrantzit-  
sua izan zen. Oso jende jatorra  
ezagutzeko aukera izan nuen eta  
lagun asko egin nituen.



Bitartean, noski, kurtso pila bat  
aritu nintzen ikasten, gela eta ira-  
kasle ezberdinekin.

Baina lan hori pena merezi du. Mo-  
mentu honetan etxean gure artean,  
laurok hitz egin dezakegu euskeraz,  
nahiz eta Marikarmen eta biok gure  
zailtasunarekin.

Gero jarraipen bat izan nuen lanean  
euskera batzorde batean eta jubila-  
tu nintzenez Helduen Hitzan izan  
dut nere aukera.

*Nola sortu zen Helduen Hitzan eus-  
kara ikasteko ideia?*

Hitzaldi guztietan eta bileretan ere  
erdera bakarrik erabiltzen ari zen  
ikustean, Marikarmen eta biok, jen-  
deari proposatu genion euskarazko  
klaseak egitea 12etatik ordu bata  
arte. Eta erantzuna ezin hobea izan  
zen.

(Jarraipena 4.zenbakian)

Editoriala 

## Helduen Hitzza Aurrera !

Aldizkariaren ekipoa

Aldaketen garaian gaude eta gu  
ez gara gutxiago izango. Aldizka-  
riaren aro berri bati hasiera eman  
nahi diogu, ekipoaren ekarpena  
gehituz eta agerkaria zabalduz,  
Helduen Hitzaren partaide guztion  
kolaborazioak tokia eduki ditzaten.  
Aldi berean, gogoan eduki, zuen  
laguntza behar beharrezkoa dela,  
proiektu berri honi jarraipena emate-  
ko.

Mila esker zuen laguntzagatik.  
Laster arte, segi ondo! Eta uda  
ondo pasa!



Estámos en época de cambios y  
nosotras no vamos a ser menos.  
Iniciamos una nueva etapa con  
más aportación personal del equi-  
po y ampliando la publicación para  
dar más cabida a las colaboracio-  
nes de todas y todos los que for-  
mamos parte de Helduen Hitzza.

Al tiempo recordaros que estamos  
deseando recibir vuestros trabajos  
imprescindibles para dar continui-  
dad a esta nueva etapa.

Muchas gracias por vuestra ayuda.  
Hasta pronto. Y Que paseis un  
buen verano.

# Xendazaletasuna—Senderismo

***Kaixo!*** Luis, es mi nombre, estoy orgulloso de ser miembro de Helduen Hitza. Sin nadie decírmelo, al iniciarme en la sección de senderismo me tomé la libertad de hacer las crónicas de las salidas semanales.

Disfruto como el que más, cuando yo empecé eramos 8 o 10 ahora vamos 40 o 45.

Entonces se salía a andar, paisajes, un café (si tocaba) seguir y para casa. Los tiempos cambian. Se organiza una comisión que prepare el programa de salidas; puntos de parada para el pintxo, y de cuando en cuando una comidita de menú. Las laderas de Jaizkibel son testigos de nuestras andaduras hasta Hondarribia.

La cornisa cantábrica desde Donibane Lohitzun hasta Hendaia, Zumaia hasta Deba.

Las laderas bajas del Txindoki, nos han visto mas de una vez (restaurante incluido)

El valle del Leizarán ya es viejo amigo nuestro por las veces que hemos



gozado con su andadura, y que esperamos hacerlo muchas veces, y que nos reciban las gentes de Leitza como hasta ahora. Que decir de Lau Haizeta, San Marcos, Santiago Mendi, Astigarraga, Igueldo, Arratzain, Faro de Plata, las minas de Arditurri etc.....etc... Siempre hemos procurado disfrutar del ambiente de camaradería, gozar de los bellos paisajes por

donde hemos andado dejando siempre buena huella de que somos senderistas de Helduen Hitza. Cada día somos más, procuramos reunirnos y recorrer lo que la madre natura nos ha dado en éste bello rincón de Euskadi, no amedentraros por los recorridos que hacemos, lo puede hacer cualquiera que se lo proponga, y estamos dispuestos a que así sea.



Solamente daros las gracias a todos los que formais éste hermoso, generoso y orgulloso grupo de senderistas por lo feliz que me siento formando parte del mismo.

**Zuen Laguna**

**Luis**

## Antzerkia — Teatro

Un grupo de personas de Helduen Hitzza ha dado sus primeros pasos hacia una nueva aventura: la creación de un grupo de teatro. Desde el comienzo de este curso 2010-2011 se oía comentar que sería interesante estudiar esta posibilidad.

A comienzos de febrero tuvo lugar la primera reunión de este grupo teatrero. Lo primero que había que hacer era elegir una obra y los criterios para ello pronto se vieron claros: tenía que ser una obra alegre, cómica, con un número suficiente de personajes que permitiera que participara el mayor número de estas personas aventureras. La obra elegida fue *La venganza de la Petra*, de Carlos Arniches, comediógrafo español que estrenó la mayoría de



sus obras en la primera mitad del siglo pasado.

Ahora, a finales del mes de marzo, ha comenzado ya la lectura de la obra. Cada quince días se reúne el grupo en el Topaleku de Aiete y con gran entusiasmo y entre no pocas risas van leyendo la obra acercándose a los personajes, tras

unos primeros ejercicios de relajación unos días y de memorización otros, hasta el momento. Todo se irá complicando poco a poco, pero el entusiasmo no falta y esperamos poder asistir a finales de este curso o comienzos del que viene –no hay prisa- a la primera representación preparada por este grupo de personas de nuestra asociación que de este modo cuenta con un actividad más.

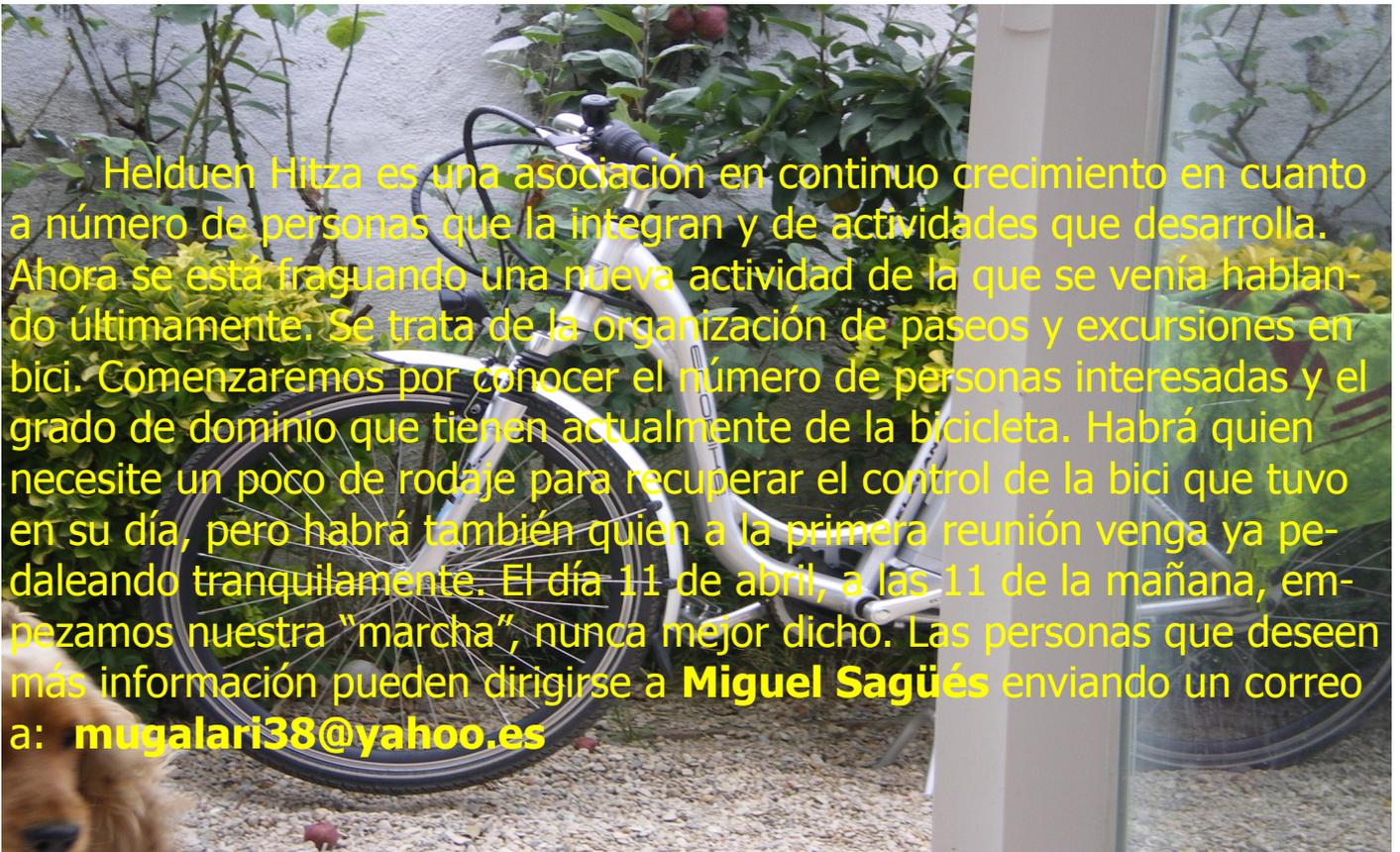
Para más información contactar con **Iñaki Fernandez Matamoros.**

Correo electrónico:

**iferma@hotmail.com**

## Bizikleta — Paseos en bici

Helduen Hitzza es una asociación en continuo crecimiento en cuanto a número de personas que la integran y de actividades que desarrolla. Ahora se está fraguando una nueva actividad de la que se venía hablando últimamente. Se trata de la organización de paseos y excursiones en bici. Comenzaremos por conocer el número de personas interesadas y el grado de dominio que tienen actualmente de la bicicleta. Habrá quien necesite un poco de rodaje para recuperar el control de la bici que tuvo en su día, pero habrá también quien a la primera reunión venga ya pedaleando tranquilamente. El día 11 de abril, a las 11 de la mañana, empezamos nuestra "marcha", nunca mejor dicho. Las personas que deseen más información pueden dirigirse a **Miguel Sagüés** enviando un correo a: **mugalari38@yahoo.es**





# Yo soy Grosera

"Yo soy grosera" (no utilizo este adjetivo como calificativo, sino como gentilicio) puesto que soy de Gros. Nacida, criada y, ya en mi madurez -aunque lejana todavía mi tercera edad- continúo viviendo en este barrio. Y, a estas alturas de mi vida, sigo sintiendo cariño por esta patria chiquitita mía.

Así que, con estos "requisitos" y mis recuerdos para poder escribir de él -dijo Gabriel García Márquez que Recordar es fácil para el que tiene memoria. Olvidarse es difícil para quien tiene corazón- paso a contaros unas pocas cositas de este barrio, que presumo ya conocéis, y que bien pudieran corresponder a un capítulo de la historia de Donostia.

Su origen se remonta al siglo XIX cuando se iniciaron las intervenciones en los extensos arenales del margen derecho del río Urumea con el Plan Gogorza y con el ensanche Tomás Gros en 1894 (para el nombre del barrio se adoptó finalmente el de éste). Por último, la Sociedad Inmobiliaria del Kursaal remató el barrio ganando terrenos al mar.

Ahora me parece muy bonito, pero hace muchos años no lo era tanto; y es que con el tiempo ha mejorado, al igual que los vinos buenos. Ha ido transformándose, pasando de ser un barrio fundamentalmente industrial a uno de servicios y, en la actualidad, quizá la zona más valorada de San Sebastián junto con el Centro.

Recuerdo los numerosos talleres que existían en él a mediados del siglo pasado iuf, cómo han pasado los años!, así como un lavadero que se hallaba próximo al lugar en el que hoy se encuentra el mercado de Gros. La zona junto al mar, la que se extendía desde Sagües hasta el solar del antiguo casino, estaba un tanto descuidada por las autoridades y era utilizada como aparcamiento de camiones. Y ya que menciono Sagües, tengo que señalar que allí existió un matadero.



Pero en el barrio también se disfrutaba de muchas cosas: de la belleza de bonitas villas y de hermosos edificios de viviendas, que todavía hoy se pueden admirar; de la plaza de toros "el Chofre"; de dos frontones de pelota, el "Urumea" y el "Gros"; del "Gran Kursaal", que había sido casino y cuyos salones con espléndidos mármoles fueron visitados por la aristocracia de principios del siglo XX, dedicado al cine y al teatro desde 1924 y albergando al final un garaje, incluso hubo un supermercado de alimentación (el primero de San Sebastián) en sus bajos. ¡Lástima la demolición de estos cuatro últimos edificios!

Sobre todo sigo añorando los desaparecidos "Chofre" y "Gran Kursaal". En su lugar se construyeron una nueva plaza de igual nombre, pero no de toros, en torno a la cual se hallan las viviendas de estilo moderno que se edificaron allí después del derribo, y el Palacio de Congresos Kursaal, respectivamente. Y en este flamante

Gros 🎵 ¡vaya, vaya! 🎵 también hay playa, la Zurriola, la más joven de las tres donostiarras, construida hace unos veinte años, a la que acuden numerosos vecinos de otros barrios, localidades y capitales. Y, qué decir de su hermoso Paseo, aquél que era aprovechado por los camioneros como aparcamiento de sus vehículos.

Estampa habitual por los alrededores de la Zurriola, a cualquier

hora del día, son los jóvenes con su traje de neopreno y su plancha de surf.

Como buen barrio donostiarra que es, se celebra el día de nuestro patrón con numerosas tamborradas. En Febrero, la comparsa de Caldereros monta su campamento en la plaza del Chofre, en donde se cantan las músicas de Sarriegui. Y en sus plazas de Cataluña, Usandizaga, Nafarroa Behera, se festejan diversas fiestas en San Juan, en Semana Grande, las propias de cada zona, etc.

Es un barrio muy animado y al que le gusta la alegría. Se ha convertido en una zona atractiva, con un entorno de ambiente jovial y deportivo. Por todo ello se puede decir, y lo digo, que Gros es un barrio de lujo; mejor dicho, un lujo de barrio.

Venid a apreciar estas cosas que os he dicho; así os encariñaréis con él, con mi barrio. Que, si queréis, también será el vuestro, porque en Gros acogemos muy bien a los vecinos de otros. O ¿acaso tenéis alguna queja de los "groseros" cuando acudís a la Casa de Cultura Okendo para asistir a los cursos de formación de nuestra Helduen Hitza?



## Excursión a Olite y Ujue

El 10 de marzo, a las ocho de la mañana ya habíamos subido al autobús que nos llevaría a estas localidades navarras.

Durante el trayecto el sol no nos molestó mucho. A decir verdad, apenas lo vimos a causa de que la niebla estaba muy baja.

Pero el panorama fue cambiando a medida que nos acercábamos a Olite y, en la distancia, pudimos distinguir la medieval silueta de su Palacio Real.

Visitamos este monumento acompañados por una guía, quién nos informó que éste es uno de los conjuntos histórico artísticos más importantes de Navarra, cuyo principal artífice fue el rey Carlos III "el Noble" al que se debe la construcción de su parte más significativa entre los siglos XIV y XV, y que fue restaurado a lo largo del siglo pasado. Recorrimos sus diversas estancias, galerías, jardines, almenas, fosos, etc. e, incluso, algunos excursionistas del grupo ascendieron a una de las torres. Desde una de las altas murallas de este Palacio (que no Castillo), alcanzamos a ver a lo lejos y en lo alto (815m.) nuestro siguiente destino: Ujue.



Finalizamos la visita a Olite dando un pequeño paseo por plaza de la villa y la zona monumental, en la que pudimos contemplar las fachadas de su Iglesia y su Parador, entre otras. En su *paseo de ronda* pudimos seguir admirando el arte del templo fortaleza y, aparte de sentir mucho frío, disfrutar de una hermosa vista panorámica. Lástima que el día no estaba totalmente claro, en cuyo caso habríamos alcanzado a ver, según cuentan, una amplia perspectiva sobre la ribera Navarra. Seguidamente, mientras continuábamos escuchando las explicaciones de la guía, recorrimos las estrechas y empinadas calles empedradas de la localidad (ésas por las que habíamos subido antes), hasta llegar al lugar en que se encontraba el autobús, que seguidamente nos trasladó a San Martín de Unx.

En esa villa navarra, cuna de buenos vinos, con callejas medievales salpicadas de casas de hidalgos, se había programado el yantar. Cosa que hicimos en el Asador Tomás, del que el grupo salió satisfecho, tanto en el aspecto gastronómico como por la atención recibida de su personal.

Quedaba un poco de tiempo libre hasta la salida del autobús a Donosti y cada uno lo empleamos a nuestro gusto, disfrutando de la soleada tarde.

Como de principio a fin la organización había sido perfecta, la excursión se desarrolló de forma magnífica, por lo que podemos calificarla con un sobresaliente alto. Las personas responsables de la misma merecen una cariñosa ovación. ¡Va por vosotras!

C.Y.

## Tertuliak — Tertulias literarias

ii Cómo pasa el tiempo ii Hace ya un año que empezamos a reunirnos y aquí seguimos, los que empezamos inicialmente y algunos tertulianos más, que se han ido añadiendo a lo largo del curso. La asistencia es muy regular y la verdad es que poco a poco nos hemos ido conociendo más y perdiendo el miedo a dar nuestras opiniones y a comentar los libros elegidos. Queremos aprender a disfrutar con la lectura, a profundizar en los autores y su obra, llegar a entender estilos literarios diferentes, aunque a veces esto cuesta, y más si la novela no es un best seller que está de moda. Lo vamos consiguiendo y lo que sí hemos creado en estas tertulias es un ambiente muy cordial entre nosotros que hace que nos encontramos a gusto.

Empiezan a entrar en el mercado los iBooks!, dicen que



todos acabaremos teniendo uno y tal vez sea verdad, pero el placer de pasar las hojas de papel de un libro, el poner en común las impresiones que cada uno ha sacado de su lectura eso es algo que la alta tecnología no lo va a conseguir, seguro.

"Que otros se jacten de las páginas que han escrito; a mí me enorgullecen las que he leído."

Jorge Luis Borges

Carmen G.V.



Colaboración: Iñaki Larrañaga Eizaguirre

## Mi Amigo Camilo

Es una mañana gris, plomiza, pero él, me espera paciente y me recibe con una sonrisa

- ¿Que tal Camilo?

- Muy bien.

- Él, siempre dice, muy bien.

- Me alegro - Empujo su silla de ruedas, esquivando baches y obstáculos, en las aceras de las calles, y en las esquinas de los caminos.

- ¿Vamos al puerto Camilo?

- Muy bien.

- Él, siempre dice, muy bien.

- Mientras observamos las olas que golpean el espigón del muelle, charlamos de nuestra infancia, de nuestros días de baile y fiesta...Él, escucha y sonríe, apenas habla,.. lo intenta cada vez, pero no lo consigue.

- La gente nos saluda, nos para,.. dos besos de mujer, un apretón de manos de compañeros y conocidos, y él, siempre contento y agradecido.

- ¿Camilo nos tomamos un vino?

- Muy bien

- Él siempre dice, muy bien

- Un pintxo, un vino, y un rato de tertulia con los amigos

- Después, volvemos... volvemos a la Residencia. Es hora de comer- y allí- nos esperan

Camilo, volveré el jueves que viene.

- Muy bien

- Él, siempre dice muy bien

- Al despedirme, me invade una pequeña sensación de tristeza. Empieza a llover.

Acelero el paso. Y mientras camino, pienso que mañana salgo de senderismo con mis amigos.



Colaboración: Merce Domingo

## Una joya para mí

Sara tiene 19 años y ¡claro! 19 problemas por resolver a diario. Cada día resuelve 18 de los 19. El 19 se le resiste un poco y tiene que darle tiempo para que se resuelva; pero los 18 primeros para ser despedidos solamente necesitan un par de orejas, algunos consejos (pocos) y mucho cariño. Las orejas, las pongo yo, algún que otro consejo también y todo el cariño del mundo lo ponemos las dos. Comemos juntas una vez por semana y aprove-

chamos para realizar el ejercicio descrito. OREJAS, CONSEJO, CARIÑO. Hace pocos días, tras este saludable ejercicio y cuando nos despedíamos, me abrazó fuertemente y al soltarme me dijo: "Abuela, ¡eres mi mejor amiga! Me quedé de una pieza porque hacía mucho tiempo que no me regalaban un brillante y es que, cada día trae su joya pero, brillantes, lo que se dice brillantes, muy pocos días los traen.

## Oharrak Avisos

### Kurtso bukaera Final de curso

Kurtso bukaerako asanblada maiztaren 27an izango da Topa-Lekun.

La asamblea de final de curso se celebrará el día 27 de mayo en Topa-Leku

### Inkestak Encuestas

Partaide guztien iritzia ezagutzeko eta datorren kurtsoa programatzeko, garrantzitsua da, kurtsoaren ekipiak, trimestrearen bukaeran, banatzen dizkigun inkestak erantzutea. Eskerrik asko

Para conocer la opinión de todos los asistentes y programar los futuros cursos, es importante que contestemos a las encuestas que el equipo del curso nos reparte al final de cada trimestre.

Gracias

### Kurtso bukaerako Irteera Fin de curso

Como todos los años está preparada la salida de fin de curso que este año será a La Garrocha (Gerona), del 30 de mayo al 3 de junio.

### Xendazaletasuna Senderismo

Están programadas las salidas de senderismo hasta finalizar el mes de junio. Se puede consultar en la página WEB y los programas entregados en mano. Durante el verano continuarán las salidas y para cualquier otra información consultar con Jose Luis

# Kultura zer eta non

## Cultura Qué y donde

**San Telmo museoa:** Rehabilitado el antiguo convento dominico del SXVI y ampliado con un edificio de arquitectura contemporánea y de vanguardia, San Telmo transformado en Museo de Sociedad Vasca y Ciudadanía, ofrece una mirada novedosa sobre nuestra sociedad. Asteartero sarrera dohain izango da. (martes entrada gratuita)



**JAZZ 46:** El festival comenzará el jueves 21 de julio, con la tradicional jazz Band Bell gratuita de la playa de la Zurriola, que tendrá como protagonista absoluto al rey del blues : **B.B. King**

**Senderos de Euskal Herria:** Gure herrialdea ezagutzeko modu erakargarria. Adin guztietako jendearentzat. 55 recorridos circulares de menos de 3 horas. Egilea: Juan Mari Feliu.

**Uda ikastaroak** — Cursos de verano: Dentro de los cursos de verano está programado del 3 al 5 de agosto un curso sobre “ La participación social de las personas mayores frente a los grandes retos sociales” dando continuidad a los que se celebraron en 2009 y 2010

Para inscribirse al mismo, podeis solicitar el impreso correspondiente en nuestra Asociación, y una vez finalizado el curso, en la secretaría del Palacio de Miramar donde se celebran los cursos.

## Ikasturte Amaierakoak

Honenbestez amaitu da ikasturtea pozgarria izan da dugun suertea tokatu zaigu gauza asko ikastea denok burua dugu jakintzaz betea.

Bertso bi bereziak senderismokoei Donosti inguruan ibili direnei bidezidor ta aldapak igo dituztenei plazer bat izan da ta txalo bat den-denei.

Eskertzekoa dugu Juntaren jarduna benetan egin dute oso lan txukuna gauza bat da guztiok garbi daukaguna: **Helduen Hitza** dugu gure etorkizuna.

Tertuliak, kultura edota foroak antzerki, errebista ta euskarakoak denok agertu gara oso aktiboak lortu ditugun notak matrikulakoak.

Jarrai dezagun denok giro jatorrean bidez bide ibiliz sasoi ederrean berdin udazken eta negu gogorrean bada zertaz gozatu euskaldun lurrean.

Doinua: Maritxu nora zoaz

Egilea: M. C. Z.

## Gertakizunak — Sucesos

En fechas recientes ha fallecido nuestra compañera Maite Lezaun. Le tendremos en nuestro recuerdo siempre con las zapatillas puestas, para hacer una caminata.



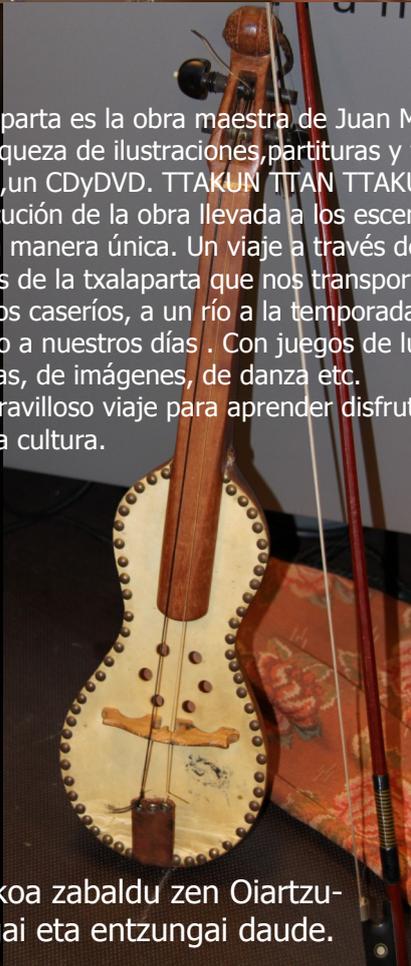
## Juan Mari Beltrán

Hammelingo xirulariaren xarma du Beltraneak. Musika bihotzean et erritmoa zainetan darama. Izan ere, txalapartaria, txistularia, albokalaria, ikerlea eta irakaslea ere dugu gure Juan Mari.

Helduen Hitzako partaideak, hunkituta sentitu ginen, otsailean zuek eskeinitako saioan. Eskerrikasko.



Txalaparta es la obra maestra de Juan Mari, con gran riqueza de ilustraciones, partituras y fotografías, un CDyDVD. TTA KUN TTA KUN es la consecución de la obra llevada a los escenarios de una manera única. Un viaje a través de los sonidos de la txalaparta que nos transporta a los antiguos caseríos, a un río a la temporada de cosecha o a nuestros días. Con juegos de luces y sombras, de imágenes, de danza etc. Un maravilloso viaje para aprender disfrutando de nuestra cultura.



Juan Mari lanari esker, Herri Musikaren Txokoa zabaldu zen Oartzunen. Mundu osoko 400 musika tresna ikusgai eta entzungai daude.

**Koordinazio orokorra: Izaskun Mendikute**  
**Harreman publikoak: Julia Arrieta**  
**Argazkien koordinazioa: Raquel Ayerdi**  
**Maketazioa eta diseinua: Maite Perez de Arenaza**

**Argitaratzen du: Helduen Hitzak**  
**Egoitza: Pº de Aiete, nº 65 - Ed. Topaleku - 20009 - Donostia**  
**Tel. 675439691— 654448426**  
**info@helduenhitza.com — www.helduenhitza.com**

